

# โรงเรียน นานาชาติ

EP.  
05



วิชาไซรส์การ์ตูนไทย  
– นิโคลัส เวอร์สเตปเปิน

## VOCABULARIES

### Artistic

ทางด้านศิลปะ, เกี่ยวกับศิลปะ

“Artistic creation seems to be discouraged at some point.”

การสร้างงานศิลปะหรือเกี่ยวกับศิลปะบางครั้งดูเหมือนจะถูกบั่นทอน

### Autobiography

อัตชีวประวัติ

“In Thailand, there is not much autobiography in literature...”

วรรณกรรมในประเทศไทยจะไม่ค่อยมีประเภทอัตชีวประวัติ

### Back and forth

กลับไปกลับมา

“It’s fascinating because you always (have to) go back and forth.”

(หนังสือการ์ตูน) มันน่าทึ่งมากนะ เพราะคนอ่านจะต้องพลิกกลับไปกลับมา

### Duh!

คำพูดที่สื่อว่าคำถามหรือสิ่งที่พูดนั้นไม่จำเป็น เพราะน่าจะรู้อยู่แล้ว

A: Was there any particular subject that you’d like to teach?

B: It was comics, of course.

A: Duh!

ก : ตอนนั้นคุณอยากสอนวิชา (เกี่ยวกับ) อะไร

ข : สอนเกี่ยวกับหนังสือการ์ตูนสิ

ก : เออ ออ ผมไม่น่าถามเลย

### Encrypted message

ข้อความที่มีการใส่รหัส

“So, encrypted message about everything in society was written in comics.”

เรื่องราวทุกอย่างในสังคมสามารถเขียนแบบใส่รหัส (วิจารณ์แบบเนียนๆ) ผ่านหนังสือการ์ตูน

### Fanzine

นิตยสารทำมือที่ทำโดยกลุ่มผู้ชื่นชอบศิลปวัฒนธรรมต่างๆ เช่น ศิลปิน คอมิค ฯลฯ

“I think there is a fanzine culture that is coming back.”

วัฒนธรรมการอ่าน fanzine มีแนวโน้มว่ากำลังจะกลับมา

### Freak out

ตกใจถึงขีดสุด

“In Thailand it tends to be done the day before which sometimes freaks me out.”

ในประเทศไทยบางครั้ง (การเตรียมงาน) จะทำกันหนึ่งวันก่อนหน้าซึ่งบางครั้งผมตกใจมาก

### In despair

สิ้นหวัง

“For us, we were quite in despair.”

สำหรับพวกเราแล้ว เราค่อนข้างสิ้นหวัง

### Interpretation

การตีความหมาย

“A lot of the interpretation has to be done by the reader.”

ผู้อ่านจะต้องตีความเยอะพอสมควร

\* interpretation คือการตีความโดยอาศัยบริบทแวดล้อมในการทำความเข้าใจ ต่างจาก translation ซึ่งคือการแปล

## Lend

ให้ยืม

“I think, 10 years ago, I wouldn't lend my comics much because I was obsessed.”

ผมคิดว่าถ้าเป็นเมื่อสิบปีที่แล้วคงไม่ทำให้ใครยืมการ์ตูนเยอะขนาดนี้ เพราะตอนนั้นผมหมกมุ่นกับหนังสือการ์ตูนมาก

## Physical form

รูปรสรม, รูปแบบที่จับต้องได้

“We go back to some physical forms because we feel...working without physicality has its limits too.”

เรากลับไปสู่รูปแบบที่จับต้องได้...เพราะการทำงานกับสิ่งที่จับต้องไม่ได้ (เช่นการ์ตูนออนไลน์) ก็มีขีดจำกัดของมัน

## Pick up

ยกขึ้น, รับ, หยิบขึ้น

“It will be very valuable for someone to pick up and research.”

มันจะมีค่ามากถ้ามีใครมาหยิบยืม (หนังสือการ์ตูน) และเอาไปวิจัย (ต่อ)

\*Pickup สกกระบะ

## Play on words

การเล่นคำ

“You can criticize the government...because there are play on words.”

เราสามารถวิจารณ์รัฐบาล (ผ่านหนังสือการ์ตูน) ได้... เพราะมันจะมีการเล่นคำ (เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหา)

## Read between the lines

ทำความเข้าใจกับความหมายที่แฝงไว้

“A comic reader must literally read (and interpret) between the lines.”

คนอ่านการ์ตูนจะต้องตีความและถอดรหัสที่แฝงไว้

## Shame

ความอาย, ความอับยศ

“It's sometimes a shame that they are called comics.”

บางทีผมว่ามันน่าอายนะที่เราไปตีตราศิลปะแขนงนี้ว่า comic (เพราะมันทำให้คนมองเป็นของเล่นๆ เรื่องตลกๆ)

## Siamese revolution

การปฏิวัติสยาม 2475

“Comics really started to explode in 1932 with the Siamese revolution.”

หนังสือการ์ตูนเติบโตอย่างมากในปี 2475 หลังการปฏิวัติ

## Sophisticated

ซับซ้อน, ตบตา, ขาดความไร้เดียงสา

“I think it's a really sophisticated art form.”

ผมคิดว่า (การ์ตูน) เป็นศิลปะที่ซับซ้อน ลึกลับ

## Status quo

สภาพปัจจุบัน

“Indy comics really had an impact on saying and speaking new ways to change the status quo.”

หนังสือการ์ตูนอินดี้มีผลต่อการบอกวิธีการใหม่ๆ ในการเปลี่ยนสภาพสังคม ณ เวลานั้นๆ

## Tangible

เป็นรูปรสรม, จับต้องได้

“...even though the digital era has arrived...the original, tangible copies will still exist.”

แม้ว่าเราจะอยู่ในยุคดิจิทัล แต่ (การ์ตูนที่เป็น) รูปเล่มที่จับต้องได้ก็จะอยู่ต่อไป

## Trauma

ภาวะที่ได้รับบาดเจ็บ, บาดแผลทางใจ

“They can talk about trauma, sexual abuse, whatever they want to say.”

พวกเขา (คนเขียนการ์ตูน) สามารถพูดถึงความบาดเจ็บทางจิตใจ การกดขี่ทางเพศ หรือสื่อสารเรื่องอะไรก็ได้